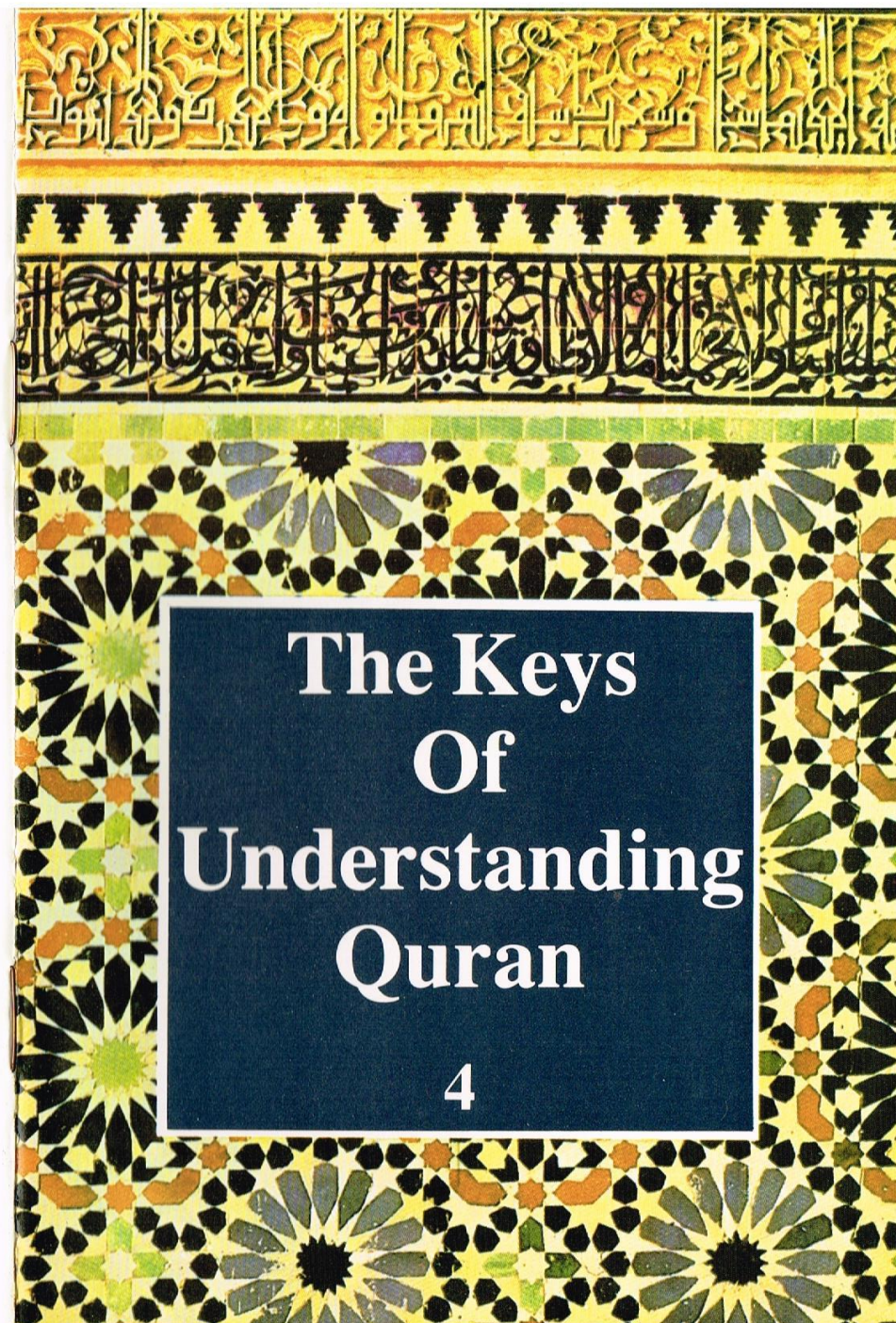
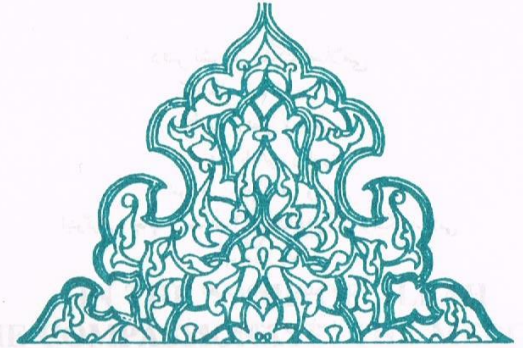


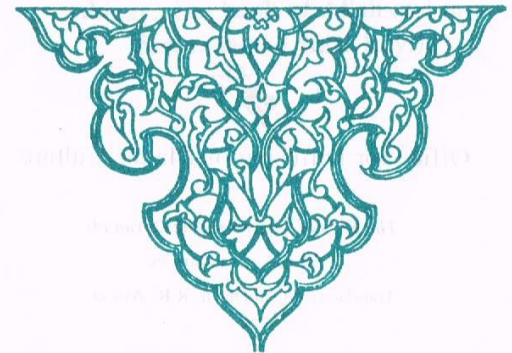
Office for Publication of Islamic Culture





**The Keys  
Of  
Understanding  
Quran**

**4**





دفتر نشر فرهنگ اسلامی

کلیدهای فهم قرآن (۴)

تألیف مرتضی شجاعی

ترجمه م. بلغهانی، ر. اسواد

امور فنی چاپ: دفتر ویرایش

لینوگرافی، چاپ و صحافی: چاپخانه دفتر نشر فرهنگ اسلامی

چاپ اول: ۱۳۷۱

تعداد: ۵ هزار جلد

تمامی حقوق محفوظ است.

The Keys  
to  
Understanding  
Quran



Office for Diffusion of Islamic Culture

*The Keys of Understanding Quran (4)*

Writer: Mortaza Shoj'a'ee

Translators: M. Bolghani, R.R. Aswad

## CONTENTS

SUBJECT	PAGE
Translation of Previous Chapters	4
Chapter Ten Answer Sheet	4
Lesson Ten	4
New Words	4
IN THE NAME OF ALLAH THE COMPASSIONATE, THE MERCIFUL	
Exercises	10
Exercise One	10
Exercise Two	11
Exercise Three	13
Exercise Four	14
Exercise Five	17
Exercise Six	18
Surah Iddah (The	20
Translation of Surah	21
Hadith	21

قَالَ رَسُولُ اللَّهِ (ص):  
إِنِّي تَارِكٌ فِيكُمْ الثَّقَلَيْنِ:  
كِتَابَ اللَّهِ، وَعِترَتِي.

The Prophet (pbuh) said:

I leave among you two weighty  
things, The book of Allah and my  
descendents (Ahlal Bayt)

## THE COMPASSIONATE, THE MERCIFUL IN THE NAME OF ALLAH

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الحمد لله الذي هدانا لهذا  
ما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

The Prophet (ﷺ) said:  
I leave among you two weighty  
things, The book of Allah and my  
descendants (Ahlul Bayt)

## CONTENTS

SUBJECT	PAGE
Translation of Previous Ayat	4
Correction Answer Sheet (No. 3)	5
Lesson Four	6
New Words	7
New Ayat	8
Exercises	10
Exercise One	10
Exercise Two	11
Exercise Three	11
Exercise Four	14
Exercise Five	17
Exercise Six	18
Surah Ikhlas (Unity)	20
Translation of Surah Ikhlas	21
Hadith	22

### TRANSLATION OF PREVIOUS AYAT

1. He (is) the Creator of all things.
2. and He (is) Wise and Well-informed.
3. and Allah (is) Compassionate to servants.
4. Surely (it) was the chastisement of a grievous day.
5. Surely Allah (is) Knowing and powerful.
6. and He (is) the Most High and Great.
7. He (is) Powerful and Honoured.
8. Surely He (is) The Most High and Wise.
9. I am the Messenger of the Lord of Worlds.
10. Peace (Salaam) be upon His servants.

### No. 3 CORRECTION ANSWER SHEET

NAME ..... NUMBER .....

NO	A	B	C	D	NO	A	B	C	D
1.				X	16.			X	
2.			X		17.	X			
3.	X				18.		X		
4.		X			19.				X
5.			X		20.			X	
6.		X			21.		X		
7.	X				22.			X	
8.				X	23.			X	
9.	X				24.	X			
10.			X		25.				X
11.		X			26.			X	
12.			X		27.				X
13.				X	28.	X			
14.	X				29.		X		
15.				X	30.			X	

MARKS: .....

## LESSON FOUR

By learning the meaning of the following words, you will become familiar with 11 685 words from *Quran*, enabling you to translate many Quranic verses (Ayat).

\* Take note of the following abbreviations.

pl.	= Plural
s.	= Singular
imp.	= Imperative
pre.	= Preposition
interj.	= Interjection
n.	= Noun

## NEW WORDS

Word	Meaning	No. Of times
1. قَالَ*	said*	1 724
2. إِلَى	to, unto, until	741
3. مَنْ	who, whoever	853
4. مِنْ	from, for, of, than	2 840
5. تَعْمَلُونَ	you (pl.) do	442
6. مَا	what, no, none	2 355
7. يَعْلَمُ	he knows	855
8. فِي	at, in (pre.)	1 660
9. الَّذِينَ	who (pl), which (pl)	
الَّذِي	who (s), which (s)	1 450
10. آمَنُوا	(They) believed	849

\* قَالُوا = They (pl) said; قَوْل = saying (n) قُل = say (imp)



## NEW AYAT

Now translate the following Ayat.

Example:

1.	وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ
2.	and Allah (is) Aware of what you do
3.	۱. وَقَالَ مُوسَىٰ يَا * فِرْعَوْنُ إِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ
4.	۲. قُلِ اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ
5.	۳. قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ * وَالْأَرْضِ *؟ قُلِ اللَّهُ
6.	۴. قَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ * إِلَىٰ رَبِّي، إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

- \* يَا = O! (interj.)  
 \*\* سَمَاء = heaven سَمَوَات = heavens (310 times)  
 \*\*\* أَرْض = earth, land (461 times)  
 \*\*\*\* مُهَاجِر = immigrant (n.) (31 times)

۵. قَالَ عِيسَىٰ بْنُ مَرْيَمَ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ \* إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ.

5.

۶. قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ.

6.

۷. إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ.

7.

۸. وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

8.

۹. قُلْ \* \* \* لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ.

9.

۱۰. يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا، إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ \* \* \*

10.

See the next lesson for correcting your translations. Allocate two marks for each correct answer and enter into the box below.

MARKS

- \* بَنِي إِسْرَائِيلَ = the sons of Yaquob (jacob and refers to Bani Israel Tribe.  
 \*\* ل = for (found at the beginning of words)  
 \*\*\* وَاسِعَةٌ = to be spacious, wide, vast (x32)

## EXERCISES

### Ex. 1

Mark the correct answer on your answer sheet.

١. قَالَ - قُلْ  
 A) they said, say  
 B) say, they said  
 C) will say, say  
 D) (he) said, say
٢. مَنْ - مِّنْ  
 A) whoever, who-from  
 B) who-what  
 C) from-who  
 D) those who-what
٣. تَعْمَلُونَ - يَعْلَمُ  
 A) he knows - he does  
 B) you do - he knows  
 C) they do - they know  
 D) you know - they do

٤. سَمَوَاتٍ - أَرْضٍ  
 A) sky - earth  
 B) skies - earths  
 C) skies - earth  
 D) earth - sky

٥. الَّذِينَ - آمَنُوا  
 A) they who - towards  
 B) he who - believed  
 C) towards - they believed  
 D) they who - they believed

### Ex. 2

Mark the correct answer on your answer sheet.

٦. وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ \*\*  
 A) and Allah knows all things  
 B) and Allah does not like the mischief  
 C) and Allah distinguishes the mischievous from the righteous  
 D) and Allah will reward the mischievous and the righteous

\* مُفْسِدٌ = mischief  
 \*\* مُصْلِحٌ = righteous



7. ٧. إِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ. \*

- A) Surely Allah knows your secret
- B) Surely He Knows the secret
- C) Surely Allah's knowledge encompasses all
- D) Surely Allah (is) Knowing and Seeing

8. ٨. وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ. \*\*\*

- A) and He Knows what is in the earth and the sea
- B) and He is the Originator of the Lands and the Seas
- C) and He created the Lands and the Seas
- D) travel through seas and lands

9. ٩. قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَى عِبَادِهِ. \*

- A) Say: Praise be upon Allah who created Mankind
- B) Say: Praise (is) for Allah and Peace be upon His Servants
- C) His Servants are praising Him
- D) Greetings and Praise are reserved for Him only

- \* سِرٌّ = secret (32 times)
- \*\* بَرٌّ = Land, Earth (12 times)
- \*\*\* بَحْرٌ = Sea (42 times)
- \*\*\*\* حَمْدٌ = Praise

10. ١٠. قَالَ إِنِّي أَنَا رَسُولُ رَبِّكَ. \*\*

- A) Say: Only you are the Messenger of Allah
- B) They said: If you are the Messenger of the Lord
- C) They said: Then Who is the Messenger of Allah
- D) He said: I am only the Messenger of your Lord

Ex. 3

By use of the references given, fill in the blank spaces.

11. ١١. ... مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ اتَّقَى. (4/77)

- A) قَالِ
- B) قَالُوا
- C) قُولُوا
- D) قُلْ

12. ١٢. قُلْ لِلَّهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيعًا لَهُ مُلْكُ ... (39/44)

- A) السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
- B) السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
- C) الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ
- D) مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ

- \* إِنِّي = only, but (verily)
- \*\* لِي = You (when found at the end of words)

١٣. قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي ... بَشَرًا مِنْ طِينٍ (38/71)

- A) خَالِقٌ C) رَبٌّ  
B) خَلَقْتُ D) صَانِعٌ

١٤. وَقَالَ رَجُلٌ ... مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ آيَاتَهُ (40/28)

- A) مُؤْمِنٌ C) مِنْ  
B) يَا D) كَافِرٌ

١٥. إِنَّا وَلِيُّكُمْ اللَّهُ وَرَسُولُهُ ... آمَنُوا (5/55)

- A) الَّذِينَ C) الَّذِينَ  
B) مَنْ D) قَالَ

#### Ex. 4

Choose the correct Translation.

16. and Allah knows what (is) in your heart (mind)

- A) وَاللَّهُ يَعْلَمُ سِرُّكُمْ.  
B) وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.  
C) وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ.

D) وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ.

17. and Allah (is) witness to what you do

- A) وَاللَّهُ شَهِيدٌ \* عَلَى مَا تَعْمَلُونَ.  
B) وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ.  
C) اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ.  
D) وَإِنَّهُ عَلَى ذَلِكَ لَشَهِيدٌ.

18. Surely, my Lord encompasses what you do

- A) وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ \*.  
B) إِنَّ رَبِّي بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ.  
C) إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُحِيطٌ.  
D) وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ.

\* شَهِيد = witness (122 times)

\*\* مُحِيطٌ = encompass

19. They said: Surely, Allah-He is the Messiah, son of Mariam

- A) أَنَا الْمَسِيحُ عِيسَى بْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ.  
B) مَا الْمَسِيحُ بْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ.  
C) قَالَ اللَّهُ يَاعِيسَى بْنُ مَرْيَمَ.  
D) قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ بْنُ مَرْيَمَ.

20. Allah (is) the Friend, (the Guardian) of those who believe

- A) وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ\*  
B) وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ.  
C) اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا.  
D) فَاللَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ.

\* وَلِيٌّ = companion, guardian  
one who exercises power or control

## Ex. 5

Fill in the correct word and guess the meaning.

21. ٢١. إِنَّا الْمُؤْمِنُونَ ... آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ.

- A) كَفَرُوا C) الَّذِينَ  
B) السَّيِّئَاتِ D) هُوَ

22. ٢٢. قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ ... هُدًى وَشِفَاءٌ.

- A) وَالْأَرْضِ C) فِي  
B) آمَنُوا D) كَفَرُوا

23. ٢٣. أَفَأَنْ مَا فِي ... وَالْأَرْضِ؟

- A) الشَّمْسِ C) إِلَى  
B) الْقَمَرِ D) السَّمَوَاتِ

24. ٢٤. قَالَ إِنِّي ... رَبِّ الْعَالَمِينَ.

- A) رَسُولٌ C) مَنْ  
B) شَهِيدٌ D) يَعْلَمُ



25. ٢٥. إِنِّي بِنَا ... عَلِيمٌ.

- A) مُحِيطٌ C) وَلِيٌّ  
B) شَهِيدٌ D) تَعْمَلُونَ

**Ex. 6**

Choose the correct meaning and mark on your answer

26. ٢٦. إِنَّمَا - مُفْسِدٌ - مُصْلِحٌ.

- A) Surely-wise-secret  
B) mischief-surely, only-sky  
C) only, but-mischievous-righteous  
D) from-righteous, mischievous

27. ٢٧. سَاءٌ - لَكَ - سِرٌّ.

- A) sky-you-secret  
B) land-you-sky  
C) sky-I-secret  
D) secret-mischief-sky

28. ٢٨. لِي - بَرٌّ - بَحْرٌ.

- A) you-every-for  
B) for-land-sea

- C) from-praise-surely  
D) for-from-in

29. ٢٩. مُهَاجِرٌ - مُحِيطٌ - شَهِيدٌ.

- A) good character-sea-dead  
B) guardian-around-witness  
C) greeting-grievous-secret  
D) immigrant-encompass-witness

30. ٣٠. وَاسِعَةٌ - وَلِيٌّ - حَمْدٌ.

- A) sky-guardian-praise  
B) wide-guardian-sky  
C) is spacious-guardian-praise  
D) sea-circumference-witness

**THE END  
OF  
LESSON FOUR**

## سُورَةُ الْاِخْلَاصِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ①  
لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ②  
لَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ③

Please memorize this Surah with its translation

## THE UNITY

IN THE NAME OF ALLAH,  
THE BENEFICENT, THE MERCIFUL

1. Say: He, Allah, is One.
2. Allah is He on Whom all depend.
3. He begets not, nor is He begotten.
4. And none is like Him.

## HADITH

Ali ibn Muhammad and others (-) Sahl ibn Ziyad and Muhammad ibn Yahya (-) Ahmad ibn Muhammad ibn Isa, both of them (-) Ibn Mahbub (-) Hisham ibn Salim (-) Abi Hamzah (-) Abi Is'haq as-Sabi'i (-) (unknown person) who narrated to him, as saying:

«I have (myself) hear Amir al-mu minin, saying: 'O' people, you should know that the climax of religion is to acquire knowledge and act upon it. Verily, acquisition of knowledge is more incumbent on you than acquisition of wealth and money, since wealth and money already stand distributed and guaranteed (by Allah). It has been so done by One Who is just. Wealth is destined to reach you, but the knowledge has been reserved only for those who are worthy of it. Hence, you have been ordered (by Allah) to acquire knowledge from those who really possess it. Do acquire it from such people.»

Ali ibn Ibrahim (-) Muhammad ibn Isa (-) Yunus (-) Hammad ibn Uthamn (-) al-Harith ibn Mughirah an-Nasri (-) Abu Abdillah (pbuh) regarding the (following) words of Allah, the Almighty:

«Verily, fear Allah only those of His servants endowed with knowledge...»

(al-Fatir 35:28)

«Learned here means those whose deeds corroborate their word. And he whose deed does not corroborate his word is not at all a learned scholar.»

## ANSWER SHEET

## LESSON 4

NAME ..... NUMBER .....

NO	A	B	C	D	NO	A	B	C	D
1.					16.				
2.					17.				
3.					18.				
4.					19.				
5.					20.				
6.					21.				
7.					22.				
8.					23.				
9.					24.				
10.					25.				
11.					26.				
12.					27.				
13.					28.				
14.					29.				
15.					30.				

MARKS: ..... NAME & SIGNATURE .....